

Fecha: 3 de junio de 2004

Lugar: Departamento de Traducción e Interpretación

Asistentes:

AREA: Juan Francisco Romero

Francisco A. García

AVANTI: Dorothy Kelly

Cathy Way

Marie-Louise Nobs

Marián Morón

Objetivos de la reunión: Análisis del cuestionario para profesores. Otras cuestiones (viaje a Chipre).

Asuntos tratados. Acuerdos:

1. Se agruparán las preguntas de forma que no haya interrupciones que obliguen a la repetición de las variables y facilitar así las tareas de leer y cumplimentar el cuestionario.
2. Las preguntas que requieren una respuesta abierta o que no se corresponden con las variables comunes al cuestionario se incluirán en la parte final del mismo, seguidas de un apartado dedicado a posibles reflexiones adicionales que pudieran añadir los sujetos.
3. Se incluirá un apartado de instrucciones generales, especialmente teniendo en cuenta que el cuestionario va a ser sometido a lector óptico. Nobs propone que se incluya en el protocolo del cuestionario una aproximación del tiempo que se va a emplear en completar el cuestionario.
4. Se discute en la reunión el empleo de «tú» o «usted», y se acuerda que se evitarán, en lo posible, las formas personales, dando prioridad al «usted».
5. Se propone modificar la tabla de la pregunta 1, de forma que se recojan períodos de tiempo que resulten más relevantes. (Véase el cuestionario)
6. Se apunta a que la tabla de la pregunta 4 puede dar pie a que los sujetos se identifiquen (por su asignatura, área, etc.), hecho que no nos interesa; para evitar esto habrá que determinar: si se sombrean las celdas o si se especifica expresamente en el enunciado de la pregunta. (Por determinar).
7. Se incide en que se habrán de mezclar de forma aleatoria las preguntas relativas a los aspectos positivos y negativos relacionadas con la presencia de los estudiantes de intercambio en las aulas.
8. Nobs y Sánchez se encargarán de redactar el protocolo del cuestionario.
9. En vistas a la próxima reunión, en Chipre, Way y Morón acuerdan realizar la traducción al inglés del cuestionario.
10. Queda pendiente contactar con el Servicio de Informática de la Universidad de Granada para recibir la información necesaria para poder aplicar el lector óptico al cuestionario. Romero y Morón se encargarán de esto; e igualmente, se encargarán de recopilar toda la información relativa a las fases de trabajo de los grupos para el primer informe del proyecto.
11. Se propone que el cuestionario se envíe aproximadamente la segunda semana de septiembre-2004; los participantes sugieren que quizás interese entregar el cuestionario personalmente a determinados contactos, para crear un compromiso de colaboración.
11. La próxima reunión del grupo se fija para el próximo lunes, 21 de junio de 2004, a las 9.30h. en la facultad de Ciencias de la Educación (quedá por notificar el lugar exacto de la misma).